



Pensionsvertrag für die Unterbringung von Kleintieren (Nager) Contract for pet boarding and daycare (rodents)

Angaben zum Halter – Information on the pet's owner

Nachname – Surname	Vorname – First name
Adresse – Address	
Telefon – Telephone	Handy (wichtig!) – Mobile (important!)
E-Mail – E-mail	Faxnummer (falls vorhanden) – Fax number (if available)
Ansprechpartner und Telefonnummer für Notfälle – Emergency contact and phone number	

Zeitraum und Gebühr – Boarding period and charge

Datum und voraussichtliche Uhrzeit Aufnahme Date and estimated time of check-in	Datum und voraussichtliche Uhrzeit Abholung Date and estimated time of check-out
	€
Anzahl Tage gesamt Total number of days	Preis für Betreuung bzw. Unterbringung pro Tag (von Fifficats auszufüllen) Rate for daycare or boarding per day (filled in by Fifficats)

Angaben zum Kleintier – Information on the pet

Spezies – Species:

Kaninchen – Rabbit
 Meerschweinchen – Guinea Pig
 Hamster – Hamster
 Sonstige – Other: _____

Männchen – Male kastriert – neutered
 Weibchen – Female sterilisiert – spayed

Name – Name

Farbe – Color Alter (Jahre) – Age (years)

Besonderheiten bei der Fütterung – Feeding instructions

Krankheiten/Behinderungen – Diseases/handicaps

Medikamente (Dosierung) – Medication (dosage)

Sonstige Hinweise und zusätzliche Anmerkungen - Special instructions and additional comments

Vertragsbedingungen – Terms of contract

§ 1

Fifficats verpflichtet sich, oben genannte(s) Tier(e) für den vereinbarten Zeitraum bestmöglich unterzubringen und zu versorgen.

During the agreed period of time Fifficats commits to caring/accommodating the abovementioned pet(s) under best possible conditions.

§ 2

Der Halter verpflichtet sich, am Tag der Abholung die aktuellen Preise für die Übernachtung/Tagesbetreuung in bar zu zahlen. Bring- und Abholtag gelten als volle Pensionstage. Die aktuellen Bring- und Abholzeiten sind einzuhalten. Ausnahmen sind im Voraus telefonisch mit Fifficats abzustimmen.

The Owner agrees to pay the current rate for boarding/daycare cash in effect on the date the pet is checked out of Fifficats. Day of arrival and departure count each separately as complete days. The business hours for check-in and check-out have to be respected. Exceptions have to be agreed by telephone in advance.

§ 3

Die Aufnahme des Tieres erfolgt auf eigene Gefahr des Halters. Die Haftung der Tierpension für Schäden aller Art wird ausgeschlossen, es sei denn, die Schäden beruhen auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung. Das Haftungsrisiko von Fifficats ist beschränkt auf den aktuellen Mindestwert eines Tieres derselben Art, jedoch nicht mehr als € 200,00 pro Tier. Der Halter übernimmt die alleinige Verantwortung für jegliche Handlungen des Tieres während des Aufenthaltes bei Fifficats.

The owner takes all liability for the time of accommodation. Fifficats is not liable for potential claims of any kind unless pertaining a neglect of duty. Fifficats' liability shall in no event exceed the lesser of the current chattel value of a pet of the same species or the sum of € 200 per animal in boarding/daycare. The Owner further agrees to be solely responsible for any and all acts or behavior of said pet while it is in the care of Fifficats.

§ 4

Fifficats übernimmt keine Haftung für Käfige und sonstige mitgebrachte Gegenstände. Falls diese beschädigt werden oder aus irgendeinem Grund verloren gehen, so werden diese durch die Tierpension nicht ersetzt.

Fifficats is not responsible for cages and other personal items brought from home. If they are ruined or lost for any reason, Fifficats will not be responsible for replacement.

§ 5

Die Tiernahrung ist vom Halter mitzubringen.

The animal food has to be brought by the owner.

§ 6

Ist es dem Halter nicht möglich, sein Tier zum angegebenen Zeitpunkt abzuholen, ist dies umgehend mitzuteilen. Bei einer nicht vereinbarten Verlängerung des Aufenthaltes ist eine zusätzliche Gebühr von € 2,00 pro Tag zu entrichten. Zudem behält sich Fifficats vor, bei voll belegter Pension, das Tier in einer anderen Tierpension unterzubringen. Alle hierdurch entstehenden Kosten inkl. Fahrtkosten sind vom Halter zu tragen.

In case it is not possible to pick up the pet in due time the owner is obligated to inform Fifficats promptly. If the owner does not notify Fifficats on the extension a surcharge of € 3,00 per day has to be paid. If Fifficats is booked up after the agreed period the pet might be placed in another pet boarding facility. The expenses thereof (including transportation costs) shall be paid by the owner.

§ 7

Wird das Tier nicht zum vertraglich vereinbarten Abholtermin abgeholt und wurde die Aufenthaltsdauer nicht vom Halter verlängert, so geht es mit Ablauf von 14 Kalendertagen in das Eigentum der Tierpension Fifficats über. Fifficats wird sich in diesem Fall bemühen, das Tier an einen neuen Besitzer zu vermitteln oder dem Tierheim übergeben. Sämtliche daraus resultierende Kosten trägt der Halter.

If the owner does not pick up the pet within 14 calendar days after the day the pet was due to be picked up without extension of contract duration, Fifficats will obtain the ownership and will either make effort to find a new owner or shall place the pet in an animal shelter. All expenses resulting of none-pick-up during the agreed period have to be covered by the owner.

§ 8

Der Halter versichert, dass das Tier aktuell alle erforderlichen Impfungen erhalten hat. Bei Kaninchen ist eine Impfung gegen Myxomatose (Kaninchenpest), RHD (Hämorrhagische Krankheit, Chinaseuche) und Pasteurellose (Kaninchen Schnupfen) verpflichtend. Bei anderen Tierarten erteilt Fifficats Auskunft über die vorgeschriebenen Impfungen. Ein Nachweis der bestehenden Impfungen gegenüber der Tierpension ist verpflichtend.

The owner assures the pet's vaccination. For rabbits vaccinations against Myxomatosis and Viral Haemorrhagic Disease (VHD) and the Pasteurella bacteria are obligatory. For other species Fifficats will inform on the vaccination constraints of the facility. A proof of shots is obligatory on the day of check-in.

§ 9

Der Halter versichert, dass das Tier innerhalb der letzten 30 Tage nicht an irgendeiner Krankheit gelitten hat und bestätigt, dass sich das Tier in einem guten gesundheitlichen Zustand befindet. Bringt ein Tier eine ansteckende Krankheit mit, trägt der Besitzer dieses Tieres ebenso die dadurch entstehenden Kosten für Desinfektion und Mitbehandlung angesteckter Tiere.

The owner specifically represents to Fifficats that the pet has not been exposed to any contagious disease within a thirty-day period prior to boarding/daycare and certifies the pet is in good health. If the pet introduces a contagious disease the expenses for disinfection and treatment of other persons and pets shall be paid by the owner.

§ 10

Sollte das Tier krank werden oder sich verletzen, ist Fifficats berechtigt, im eigenen Ermessen einen Tierarzt hinzuzuziehen, Medikamente zu verabreichen oder das Tier in anderer Weise medizinisch zu versorgen. Die hierdurch entstehenden Kosten sind durch den Halter zu tragen.

If the pet becomes ill or if the state of the pet's health otherwise requires professional attention, Fifficats, in its sole discretion, may engage the services of a veterinarian or administer medicine or give other requisite attention to the pet, and the expenses thereof shall be paid by the owner.

§ 11

Sollte sich das Tier während des Aufenthalts in einer Art und Weise verletzen oder erkranken, dass der hinzugezogene Tierarzt zur Einschläferung rät, wird der Halter unverzüglich verständigt. Ist dieser innerhalb von 12 Stunden nicht erreichbar, liegt die Entscheidungsbefugnis bezüglich der Einschläferung bei der Tierpension Fifficats. Die Kosten trägt der Halter. Sollte das Tier auf sonstige Weise ableben, werden ebenfalls alle anfallenden Kosten vom Halter getragen.

In case the pet gets injured or ill during its accommodation and the mandated veterinarian advises putting down the pet, Fifficats is obligated to contact the owner immediately. In case the owner is not attainable within a period of 12 hours Fifficats is authorized to adjudicate about the pet's condition. The owner carries all expenses. In case the pet deceases in any other way the owner also carries all arising expenses.

§ 12

Ein Pensionsplatz gilt nur als reserviert, wenn dieser Vertrag ausgefüllt und unterschrieben bei Fifficats eingegangen ist und eine Anzahlung von 2,00 EUR je Tag der Unterbringung geleistet wurde (bei Überweisungen ist der Name des Unterzeichners, des Tieres sowie der Buchungszeitraum anzugeben!). Der Halter erhält dann ein Vertragsexemplar als Buchungsbestätigung. Bei Vertragsrücktritt bis 7 Kalendertagen vor dem vereinbarten Termin sind € 10,00 Aufwandsentschädigung zu leisten. Bei Rücktritt im Zeitraum von weniger als 7 Kalendertagen vor dem vereinbarten Aufnahmetermin beläuft sich die Entschädigung auf den kompletten Vorschussbetrag.

A reservation is not legally binding until Fifficats has received this contract signed. Furthermore a deposit of € 2 per day of boarding has to be paid in advance (in case of credit transfer please state the name of the owner, the name of the pet as well as the agreed period of time for intended use!). The owner receives a copy of the contract for confirmation. In case of withdrawal at least 7 calendar days ahead of the appointed check-in-date an expense allowance of € 20 has to be paid. If the withdrawal is declared less than 7 calendar days ahead of the appointed date the expense allowance amounts to the total deposit that was paid for reservation.

§ 13

Bei Tages- bzw. Halbtagesbetreuung wird dieser Vertrag nur einmal geschlossen und gilt für alle zukünftigen Aufenthalte für den Zeitraum von einem Jahr nach Unterzeichnung.

In case of daycare this contract does not have to be concluded repeatedly. It expires automatically one year after execution.

§ 14

Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt nicht die Gültigkeit des Vertrags im Übrigen.

The ineffectiveness of single provisions do not effect the overall validation of this contract.

Unterschrift – Signature

Der Halter versichert, Eigentümer des/der oben bezeichneten Tiere(s) zu sein. Mit seiner Unterschrift erklärt der Halter sein Einverständnis zu allen oben genannten Vertragsbedingungen und bestätigt die Richtigkeit aller Angaben zu oben bezeichneten Tier(en).

The signer assures, to keep the pet's ownership. By signing this contract the owner agrees with all terms of this contract and certifies to the accuracy of all information given about the abovementioned pet(s).

Versmold,

Ort – City, Datum – Date

Ort – City, Datum – Date

Unterschrift Halter – Signature pet's owner

Unterschrift Fifficats – Signature Fifficats

Quittung über geleistete Anzahlung (optional) – Acknowledgement of paid deposit (optional)

Ein Pensionsplatz gilt nur als reserviert, wenn eine Anzahlung von 5,00 EUR je Tag der Unterbringung geleistet wurde. Der folgende Betrag wurde bereits angezahlt und wird bei der Schlussrechnung gutgeschrieben:

A reservation is not legally binding until Fifficats has received a deposit of € 5,00 per day of boarding. The following amount has been paid in advance and will be reckoned up in the final invoice:

€ _____

Versmold,

Ort – City, Datum – Date

Unterschrift Fifficats – Signature Fifficats